



**PARLAMENTUL ROMÂNIEI**  
**CAMERA DEPUTAȚILOR** **SENAT**

**LEGE**

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind cooperarea în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor, semnat la București la 28 septembrie 2009**

**Parlamentul României adoptă prezenta lege**

**Articol unic.-** Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind cooperarea în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor, semnat la București la 28 septembrie 2009.

**Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.**

**PREȘEDINTELE**  
**CAMEREI DEPUTAȚILOR**

**Roberta Alma Anastase**

**PREȘEDINTELE**  
**SENATULUI**

**Mircea Geoană**

**București,**  
**Nr.**

**A C O R D**

**între**

**Guvernul României**

**și**

**Guvernul Republicii Azerbaidjan**

**privind**

**cooperarea în domeniul prevenirii, limitării și  
înlăturării efectelor dezastrelor**



Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare „Părți Contractante”,

În dorința de a sprijini eforturile statelor lor și ale Organizației Națiunilor Unite în domeniul prevenirii și limitării efectelor dezastrelor,

În conformitate cu principiile de drept internațional și cu legislațiile naționale ale statelor lor,

Considerând că măsurile de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor pot contribui la dezvoltarea și securitatea ambelor state,

**Au convenit următoarele:**

### **Articolul 1 Domeniu de aplicare**

(1) Scopul prezentului Acord este crearea cadrului juridic necesar cooperării în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor și pentru facilitarea acordării de ajutor reciproc.

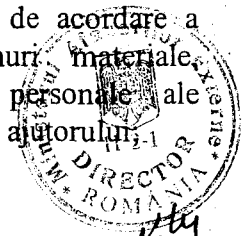
(2) În cadrul stabilit de prezentul Acord, Părțile Contractante își pot acorda ajutor reciproc, la cerere, în cazul iminenței / producerii unui dezastru ale cărui consecințe nu ar putea fi înlăturate în totalitate prin eforturile și mijloacele Părții Contractante al cărui teritoriu de stat este amenințat / afectat.

(3) Prevederile prezentului Acord nu sunt aplicabile pentru prevenirea și combaterea actelor de terorism sau sabotaj.

### **Articolul 2 Definiții**

Pentru scopurile prezentului Acord, noțiunile enumerate în continuare au următoarele semnificații:

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| a) “Dezastru”                        | un eveniment generat de cauze naturale sau provocate de om, care a avut loc într-o anumită zonă și care afectează sau periclitează grav viața și/sau sănătatea oamenilor, bunurile materiale sau mediul, necesitând luarea de măsuri excepționale pentru limitarea și înlăturarea efectelor sale; |
| b) “Parte Solicitantă”               | Partea Contractantă care solicită acordarea de ajutor;  |
| c) “Parte Solicitată”                | Partea Contractantă căreia i se adresează solicitarea de acordare de ajutor;  |
| d) “Echipe de acordare a ajutorului” | grupul de specialiști desemnați de Partea Solicitată pentru acordarea de ajutor, care au pregătire în domeniu și sunt dotați cu echipamentul corespunzător, inclusiv câini de căutare-salvare;  |
| e) “Echipamente”                     | materialele, mijloacele tehnice și de transport specifice puse la dispoziția Părții Solicitante sau aflate deja în dotarea echipelor de acordare a ajutorului, inclusiv acele bunuri materiale, destinate satisfacerii nevoilor personale ale membrilor echipelor de acordare a ajutorului;       |



- f) "Ajutoare" bunurile materiale de primă necesitate care servesc la limitarea și înlăturarea efectelor dezastrilor, acordate gratuit Părții Solicitante;
- g) "Acordare de ajutor" acțiuni de intervenție și/sau punerea la dispoziție de personal specializat, echipamente și bunuri materiale de către Partea Solicitată în sprijinul Părții Solicitante pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor dezastrilor;
- h) "Date personale" informațiile referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă, respectiv: numele și prenumele, data nașterii, adresa, date referitoare la ocupație, profesie, loc de muncă și, după caz, date privind starea sănătății;
- i) "Parametri de stare" mărimi fizice măsurabile care definesc unele caracteristici/proprietăți ale dezastrilor la un moment dat.

### Articolul 3 Autorități competente

(1) În vederea implementării dispozițiilor prezentului Acord, Părțile Contractante desemnează următoarele autorități, denumite în continuare "Autorități Competente":

Pentru Guvernul României:

- Ministerul Administrației și Internelor

Pentru Guvernul Republicii Azerbaidjan:

- Ministerul pentru Situații de Urgență

(2) În vederea implementării prevederilor prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera și comunica în mod direct. În acest scop, în termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Autoritățile Competente se vor informa reciproc despre organismele și persoanele desemnate pentru menținerea permanentă a legăturii, asigurând continuitatea acestora și actualizarea datelor privind punctele și persoanele de contact, imediat ce se înregistrează schimbări în legătură cu acestea.

### Articolul 4 Comisia Mixtă

(1) Părțile Contractante vor constitui o Comisie Mixtă Permanentă de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrilor, denumită în continuare "Comisia Mixtă".

(2) Comisia Mixtă are ca sarcini organizarea, planificarea și coordonarea activităților comune desfășurate în conformitate cu prezentul Acord, respectarea și evaluarea modului de îndeplinire a prevederilor acestuia și formularea de propuneri adresate Părților Contractante privind optimizarea și dezvoltarea în continuare a cooperării de specialitate.

(3) Condițiile de constituire, structura, atribuțiile, competențele și regulamentul de funcționare a Comisiei Mixte sunt convenite de Autoritățile Competente, care vor prezenta propuneri în acest sens Părților Contractante.

(4) În termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc despre componența delegațiilor lor în Comisia Mixtă și vor organiza reuniunea de constituire a acesteia.



- (5) Comisia Mixtă se va întruni cel puțin o dată pe an sau ori de câte ori situația o impune, alternativ în România și în Republica Azerbaidjan.
- (6) În cazul unor dezaastre provocate de om, Comisia Mixtă va analiza cauzele, responsabilitățile și măsurile pentru prevenirea repetării unor asemenea evenimente.

#### **Articolul 5** **Solicitarea ajutorului și schimbul de informații**

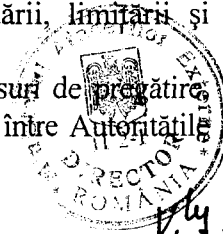
- (1) În cazul iminenței/producerii unui dezastru, Părțile Contractante își acordă ajutor reciproc numai pe bază de cerere formulată în scris de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante. Cererea se va transmite Autorității Competente a Părții Solicitate prin canalele de comunicație convenite.
- (2) În cerere, Partea Solicitantă specifică:
- a) locul, data și ora, tipul, amploarea și parametrii de stare ai pericolului/dezastrului, la momentul cererii;
  - b) măsurile deja întreprinse și planificate;
  - c) natura ajutorului solicitat și prioritățile în acordarea acestuia;
  - d) orice alte detalii necesare.
- (3) Autoritățile Competente pot conveni asupra utilizării unui formular standard de cerere / răspuns pentru acordarea de ajutor.
- (4) Partea Solicitată decide, fără întârziere, asupra acordării ajutorului și informează, în cel mai scurt timp posibil, Partea Solicitantă despre posibilitățile sale imediate de răspuns, precum și asupra naturii, volumului și condițiilor de acordare a ajutorului.
- (5) În aplicarea prevederilor prezentului Acord, schimbul de informații, în afara situațiilor enumerate la alineatele (1) - (4), se desfășoară prin intermediul Autorităților Competente și al organismelor desemnate în mod expres pentru acest scop, precum și în cadrul activităților Comisiei Mixte.
- (6) Natura, volumul, frecvența, formatul, domeniul de referință și alte caracteristici definitorii pentru schimbul de informații la care se referă alineatul (5) se stabilesc de către Comisia Mixtă, prin consens.

#### **Articolul 6** **Modalități de acordare a ajutorului**

Potrivit prezentului Acord, ajutorul poate fi acordat prin punerea la dispoziția Părții Solicitante de echipamente, materiale, personal specializat, asistență și informații, precum și prin desfășurarea de acțiuni de intervenție, expertiză, operațiuni de căutare și salvare, care au ca scop salvarea de vieți omenești, protejarea sănătății populației, limitarea pierderilor materiale și a valorilor culturale și a efectelor secundare în cazul iminenței / producerii unui dezastru.

#### **Articolul 7** **Alte forme de cooperare**

- (1) Conlucrarea Părților Contractante în cadrul prezentului Acord, poate include, pe lângă scopul principal de acordare a ajutorului în cazul producerii unui dezastru, și următoarele forme de cooperare:
- a) promovarea de către instituțiile de specialitate ale celor două Părți Contractante a unor proiecte comune în domeniul prognozării, prevenirii, evaluării, limitării și înlăturării efectelor dezastrului;
  - b) organizarea de conferințe, călătorii de studii, programe științifice, cursuri de pregătire, schimburi de experiență, exerciții și aplicații comune, prin cooperarea între Autoritățile Competente și instituțiile interesate din statele Părților Contractante;



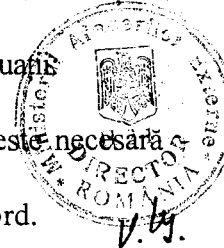
- c) schimbul de informații în privința surselor de risc ce pot genera dezastre, în special în acele cazuri în care acestea pot afecta și teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Informarea reciprocă se face în limitele stabilite conform articolului 5 alineatul (6);
  - d) schimbul de documentație privind rezultatele cercetării științifice și a concluziilor investigațiilor referitoare la cauzele dezastrelor, evaluarea efectelor acestora și măsurile de protecție necesare.
- (2) În măsura în care este necesar pentru scopurile prezentului Acord, Comisia Mixtă poate stabili și alte forme de cooperare.

### **Articolul 8 Tranzitul**

- (1) În situația acordării de ajutor unui stat terț, afectat de dezastru, fiecare Parte Contractantă va simplifica și reduce formalitățile vamale în vederea facilitării tranzitării teritoriului statului acelei Părți Contractante pentru personalul, materialele, echipamentul și ajutoarele puse la dispoziția statului terț de una dintre ele.
- (2) Tranzitul și formalitățile pentru tranzit se aplică după obținerea acordului scris pentru tranzitare de la autoritatea competentă a Părții Contractante, care a primit o asemenea cerere de tranzit.
- (3) Autoritățile Competente se informează reciproc în timp util despre necesitatea tranzitării, convin asupra ordinii și modalității de executare și, după caz, asigură escortă echipelor de acordare a ajutorului pe timpul tranzitării.

### **Articolul 9 Coordonarea și desfășurarea operațiunilor de acordare a ajutorului**

- (1) Operațiunile desfășurate pe teritoriul statului Părții Solicitante în scopul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor sunt coordonate și conduse de organismele și persoanele competente ale Părții Solicitate.
- (2) În perioada în care sunt angajate în operațiuni potrivit alineatului (1), echipele de acordare a ajutorului puse la dispoziție de Partea Solicitată, vor primi și vor respecta ordinele date numai de șefii lor.
- (3) Persoanele desemnate de Autoritatea Competentă a Părții Solicitante au obligația de a informa șefii echipelor de acordare a ajutorului puse la dispoziție de Partea Solicitată despre situația produsă de dezastru și evoluția acesteia, planul activităților de intervenție, sarcinile atribuite, modul de cooperare cu celelalte echipe de intervenție, facilitățile logistice disponibile, precum și de a asigura, la cerere, translatori și alte servicii și mijloace necesare.
- (4) Părțile Contractante se obligă să folosească echipele de acordare a ajutorului, puse la dispoziția lor, în strictă concordanță cu destinația, calificarea și dotarea acestora.
- (5) Partea Solicitată asigură echipelor de acordare a ajutorului toate resursele necesare pentru desfășurarea activității specifice pentru o perioadă de minim 7 (șapte) zile de la sosirea lor în zona de intervenție.
- (6) Partea Solicitantă asigură, în mod gratuit, securitatea echipelor de acordare a ajutorului, asistență medicală de urgență și tratamentul medicamentos corespunzător, hrănirea, cazarea, precum și bunuri de strictă necesitate pentru membrii acestora, până la finalizarea misiunii.
- (7) Partea Solicitantă asigură îndeplinirea operativă a formalităților vamale și a altor formalități pentru transporturile de ajutoare și distribuirea acestora populației afectate, prin grija autorităților locale. Reprezentanții Părții Solicitate pot participa la distribuirea ajutoarelor.
- (8) Echipele de acordare a ajutorului își încetează activitatea în una din următoarele situații:
- a) misiunea a fost îndeplinită;
  - b) Autoritățile Competente ale Părților Contractante convin că nu mai este necesară continuarea operațiunilor;
  - c) nu au fost îndeplinite cerințele și obligațiile prevăzute de prezentul Acord.



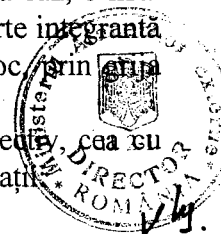
## Articolul 10 Trecerea frontierei de stat

- (1) Trecerea frontierei de stat de către membrii echipelor de acordare a ajutorului puse la dispoziția Părții Solicitante în condițiile prezentului Acord, se face prin punctele de trecere a frontierei de stat, fără obținerea unei vize în prealabil, pe baza ordinului de deplasare, individual sau colectiv, deținut de șeful echipei și a documentelor de călătorie corespunzătoare. Ordinul de deplasare se emite la solicitarea Autorității Competente a Părții Solicitate, pe formularul tipizat, care include aspecte stabilite de Comisia Mixtă.
- (2) Părțile Contractante își pun reciproc la dispoziție specimene ale documentelor de identitate valabile.
- (3) Pentru îndeplinirea atribuțiilor care fac obiectul prezentului Acord în condițiile articolului 9, membrii echipelor de acordare a ajutorului pot rămâne pe teritoriul celuilalt stat pe perioada convenită de comun acord de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante și șeful echipelor de asistență ale Părții Solicitate.
- (4) Nici o Parte Contractantă nu va restricționa portul uniformei de serviciu de către membrii echipelor de acordare a ajutorului și utilizarea semnelor distinctive pe mijloacele de transport ale Părții Solicitate.
- (5) Părțile Contractante înțeleg să accepte ca valabile permisul de conducere sau un document similar eliberat de autoritățile lor competente, fără obligația unui examen de conducere și a taxelor aferente.
- (6) Membrii echipelor de acordare a ajutorului sunt obligați să respecte legislația națională a statului Părții Solicitante, să se abțină de la orice activitate neconformă cu spiritul prezentului Acord și, în special, să se abțină de la orice activitate politică pe teritoriul statului Părții Solicitante. Partea Solicitată va lua toate măsurile necesare în acest scop.
- (7) Prevederile prezentului articol, cu excepția alineatelor (1) și (4) se aplică și în cazul tranzitului prevăzut la articolul 8.

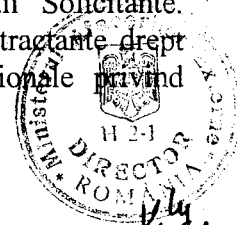
## Articolul 11 Trecerea bunurilor materiale peste frontiera de stat

Pentru scopurile prezentului Acord, Părțile Contractante convin următoarele:

- 1) Nu se aplică interdicții și restricții referitoare la circulația mărfurilor în cazul bunurilor și materialelor care intră în dotarea echipelor de acordare a ajutorului sau în compunerea ajutoarelor așa cum sunt definite la articolul 2, litera f).
- 2) Bunurile care fac obiectul ajutoarelor acordate și echipamentele din dotarea echipelor de acordare a ajutorului sunt scutite de plata taxelor vamale, accizelor și a altor impuneri financiare stabilite pentru import/export. Ajutoarele sunt scutite de la plata taxelor vamale, accizelor și a altor impuneri financiare numai cu respectarea următoarelor condiții:
  - a) să nu facă obiectul unei comercializări ulterioare și
  - b) să nu fie utilizate pentru prestări de servicii către terți, aducătoare de venituri.
- 3) Nu se solicită autorizație de transport internațional și se acordă scutire pentru obligațiile care grevează utilizarea autovehiculelor, cu excepția asigurărilor obligatorii pentru mijloacele de transport utilizate de echipele de acordare a ajutorului sau pentru transportul ajutoarelor.
- 4) Facilitățile enumerate la alineatele (1) – (3) devin aplicabile dacă șeful echipei de acordare a ajutorului prezintă autorităților vamale ale Părții Solicitante ordinul de deplasare și lista cuprinzând echipamentele din dotarea echipei de acordare a ajutorului și/sau, după caz, o listă separată cuprinzând bunurile aduse drept ajutoare. Listele menționate constituie parte integrantă a ordinelor de deplasare, ale căror specimene se stabilesc și se comunică reciproc, prin atașarea acestora la documentele de deplasare, cea cu care se comunică reciproc, Comisiei Mixte.
- 5) Lista cuprinzând bunurile din dotarea echipei de acordare a ajutorului și, respectiv, cele aduse ca ajutoare, se întocmesc, în trei exemplare, având următoarele destinații:



- a) exemplarul nr. 1 va fi prezentat biroului vamal de frontieră prin care se efectuează formalitățile vamale de intrare în țară;
- b) exemplarul nr. 2 va fi prezentat reprezentantului Părții Solicitante care coordonează misiunea echipei de acordare a ajutorului;
- c) exemplarul nr. 3 va rămâne la șeful echipei de acordare a ajutorului.
- 6) Pe exemplarele nr. 2 și 3 se vor înscrie bunurile care s-au consumat ori au fost puse la dispoziția Părții Solicitante, iar exemplarul nr. 3 va fi contrasemnat și ștampilat de reprezentantul Părții Solicitante, servind la confirmarea și justificarea consumului.
- 7) Echipele de acordare a ajutorului și vehiculele care au transportat ajutoare vor ieși de pe teritoriul statului Părții Solicitante, de regulă, prin același punct de control trecere frontieră prin care au intrat. În cazul în care operațiunea de ieșire se realizează printr-un alt punct de trecere a frontierei, acesta este obligat să transmită o copie a listei echipamentelor la primul punct de trecere a frontierei, în termen de 15 zile.
- 8) Dacă, în cazuri de extremă urgență, trecerea frontierei de stat se realizează prin alte locuri, aceste liste trebuie predate neîntârziat autorităților vamale competente.
- 9) Bunurile puse la dispoziție ca ajutoare trebuie să fie în termen de valabilitate.
- 10) În termen de cel mult 30 de zile de la încheierea misiunii se va proceda, în funcție de situație, după cum urmează:
- Pentru echipamentul consumat, epuizat sau distrus de una din Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pe perioada desfășurării operațiunii de acordare de ajutor, precum și pentru bunurile cuprinse în lista ajutoarelor, reprezentantul autorității competente prevăzute la articolul 3 va depune la biroul vamal de frontieră pe unde are loc ieșirea o declarație vamală detaliată pentru punerea în liberă circulație;
  - Bunurile neconsumate, care se returnează Părții Solicitate, vor fi scoase din evidența biroului vamal prin depunerea listelor, care nu vor cuprinde echipamentul menționat mai sus.
- 11) În cazul în care componentele de echipament rămân pe teritoriul statului Părții Solicitante sub formă de ajutoare, acest fapt va fi comunicat autorităților vamale ale Părții Solicitate. Această notificare va cuprinde cantitatea, tipul, locul unde au fost folosite aceste părți din echipament. Concomitent vor fi informate și autoritățile competente ale Părții Solicitate prevăzute la alineatul (1) al articolului 3. Asupra obiectelor de echipament astfel rămase pe teritoriul statului Părții Solicitante se vor extinde scutițiile prevăzute la alineatul (2), dacă li se justifică destinația. Totuși, perioada în care echipamentele prevăzute la articolul 2, litera e) pot rămâne pe teritoriul statului Părții Solicitante nu poate depăși 24 de luni decât cu aprobarea autorității vamale. La expirarea termenului, pentru aceste echipamente se va proceda conform alineatului 10 al prezentului articol, prima și a doua liniuță.
- 12) În cazul în care o parte a ajutoarelor constă din produse farmaceutice, care au în compoziția lor narcotice și/sau substanțe psihotrope, acestea vor fi menționate într-o listă separată. Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor proceda în conformitate cu recomandările Organizației Mondiale a Sănătății și Organizației Națiunilor Unite și se vor informa reciproc, în mod direct, asupra acestor produse, notificând, după caz, Programul Națiunilor Unite pentru Controlul Internațional al Drogurilor.
- 13) Prevederile alineatelor (1) și (10) se aplică în mod corespunzător și în cazul produselor farmaceutice cu conținut de narcotice sau de substanțe psihotrope. Echipele de acordare a ajutorului pot avea asupra lor aceste produse numai în cantitățile prevăzute de necesități medicale de urgență și le pot administra numai prin personalul medical calificat, în conformitate cu reglementările sanitare specifice, în vigoare pe teritoriul statului Părții Solicitante. Introducerea sau retragerea acestor produse nu sunt considerate de Părțile Contractante drept acte de comerț conform obligațiilor asumate de ele prin acorduri internaționale privind narcoticele și substanțele psihotrope.





- 14) Este interzisă introducerea pe teritoriul statului Părții Solicitante a armelor, munițiilor și a materialelor explozive.
- 15) Autoritățile Competente ale Părții Solicitante, pot controla utilizarea și stocarea bunurilor, echipamentelor și substanțelor menționate în acest articol.
- 16) Prevederile cuprinse în alineatele (1) – (4) și (11) – (12) sunt aplicabile și în cazul transporturilor în tranzit.
- 17) Partea Solicitantă se obligă să asigure decontaminarea chimică, radioactivă și biologică a echipamentelor, la terminarea misiunii. În cazul în care aceste activități nu pot fi efectuate, echipamentul care rămâne pe teritoriul statului Părții Solicitante, va fi decontaminat și returnat în termen de 45 de zile de la încheierea misiunii.
- 18) Prevederile prezentului articol se aplică în mod corespunzător și în cazul activităților operative, respectiv, al exercițiilor și aplicațiilor tactice.

## **Articolul 12**

### **Utilizarea aeronavelor**

- (1) Pentru transportul echipelor de acordare a ajutorului, a echipamentelor și a ajutoarelor puse la dispoziția Părții Solicitante, precum și pentru executarea unor operațiuni de intervenție pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor unui dezastru, se pot utiliza aeronave.
- (2) În cazul utilizării aeronavelor pentru acordarea de ajutor, informațiile care se transmit potrivit procedurii specificate în articolul 5 trebuie să conțină următoarele date: tipul aeronavei, țara de înmatriculare, însemnele de stat, numărul personalului navigant, felul transportului, natura încărcăturii, orarul de zbor, lista nominală a pasagerilor și echipajului, traseul zborului, locul de aterizare, precum și orice alte date relevante.
- (3) Părțile Contractante vor lua măsuri ca aeronavele utilizate de ele în scopurile menționate în alineatul (1), să poată survola spațiul aerian al statelor lor, cu respectarea culoarelor de zbor repartizate, să poată ateriza și decola în/din locațiile indicate de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante, chiar și fără utilizarea aeroporturilor internaționale. În cazurile în care aterizarea/decolarea aeronavelor se realizează în alte locuri decât aeroporturile internaționale, autoritățile competente prevăzute la articolului 3 alineatul (1) vor notifica fără întârziere autoritatea vamală cea mai apropiată de acele locuri, precum și autoritatea aeronautică cu competență în aprobarea zborurilor în spațiul aerian național, prin transmiterea informațiilor prevăzute la alineatul (2).
- (4) Dacă, pentru scopurile prezentului Acord, Părțile Contractante nu convin în alt fel, zborul aeronavelor se efectuează în conformitate cu reglementările Organizației Aviației Civile Internaționale (OACI) și ale legislației aplicabile pe teritoriile statelor Părților Contractante.

## **Articolul 13**

### **Despăgubiri**

- (1) Fiecare Parte Contractantă renunță la orice pretenție față de cealaltă Parte Contractantă în cazul unor pagube materiale cauzate de un membru al echipei de asistență în timpul executării misiunii legate de aplicarea prezentului Acord, precum și la orice pretenție pentru pagubele rezultate din vătămarea sau moartea unui membru al echipei de asistență, cu condiția ca paguba să se fi produs în timpul executării sarcinilor ce decurg din aplicarea prezentului Acord.
- (2) În cazul în care un membru al echipei de asistență în timpul executării sarcinilor care rezultă din aplicarea prezentului Acord produce o pagubă pe teritoriul statului Părții Solicitante, în dauna unei terțe persoane, compensația este suportată de către Partea Solicitantă.
- (3) Prevederile alineatului (1) și (2) ale acestui articol nu se aplică în cazul în care paguba este produsă cu intenție sau neglijență gravă și a fost stabilită de o instanță judecătorească a statului Părții Solicitante.



(4) În cazul prevăzut de alineatul (3) al acestui articol, precum și în cazul în care pretențiile împotriva unui membru al echipei de asistență rezultă din acțiuni sau omisiuni care nu au avut loc în timpul executării sarcinilor pentru aplicarea prezentului Acord și paguba a fost stabilită de o instanță judecătorească a statului Părții Solicitante, compensația este suportată de Partea Solicitată.

(5) Prevederile acestui articol se aplică pentru pagube cauzate de un membru al echipei de asistență de la intrarea pe teritoriul statului Părții Solicitante până în momentul părăsirii acestuia.

(6) Autoritățile Competente ale Părților Contractante cooperează pentru evaluarea circumstanțelor în care s-a produs paguba și pentru facilitarea stabilirii despăgubirii. În acest scop, acestea schimbă informațiile de care dispun.

#### **Articolul 14** **Cheltuieli**

(1) Acordarea de ajutor în baza prezentului Acord este gratuită, dacă Părțile Contractante nu convin altfel.

(2) Partea Solicitată este scutită de plata tarifelor de navigație aeriană și a tarifelor de aterizare, iluminare, staționare și de servicii pentru pasageri.

(3) Modalitățile de rambursare a cheltuielilor efectuate, documentele justificative, termenele de plată și alte detalii în legătură cu aceste aspecte se convin de către Comisia Mixtă.

(4) Cheltuielile aferente realizării formelor de cooperare ce fac obiectul prevederilor articolului 7 vor fi suportate de către fiecare Parte Contractantă, pe baza principiului reciprocității, în limita bugetelor propuse de Comisia Mixtă și aprobate de Părțile Contractante.

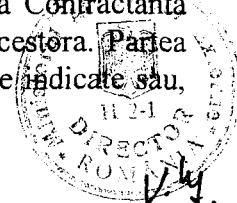
#### **Articolul 15** **Colaborarea cu organizații internaționale și naționale**

De comun acord, Părțile Contractante pot solicita participarea organizațiilor internaționale și naționale de specialitate, cu preocupări în domeniu, la activitățile desfășurate în legătură cu aplicarea prezentului Acord.

#### **Articolul 16** **Protecția datelor personale**

În cazul în care, pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, este necesară transmiterea de date personale, se vor aplica următoarele prevederi:

- 1) Fiecare Parte Contractantă transmite, la cerere, celeilalte Părți Contractante numai datele personale enumerate în articolul 2, litera h), în condițiile precizate la articolul 5 al prezentului Acord, și numai în scopurile specificate în cerere. Partea Contractantă care primește aceste date le poate utiliza în alte scopuri decât cele indicate, numai cu acordul Părții Contractante care le furnizează.
- 2) Datele personale primite pot fi transmise de Partea Contractantă care le-a primit, numai autorităților sale care colaborează la aplicarea prevederilor prezentului Acord și sunt în drept să dețină și să transmită datele personale. Datele pot fi transmise altor autorități numai cu aprobarea prealabilă a Părții Contractante care le-a furnizat. Datele primite sunt confidențiale.
- 3) Partea Contractantă care furnizează datele este răspunzătoare pentru corectitudinea și exactitatea acestora. În cazul în care se constată că au fost transmise date incorecte sau inexacte, Partea Contractantă care le-a furnizat va informa imediat Partea Contractantă primitoare, indicând modalitatea de corectare sau necesitatea distrugerii acestora. Partea Contractantă care a primit datele are obligația de a opera imediat corecțiile indicate sau, după caz, de a distruge datele eronate.



- 4) Părțile Contractante se obligă să informeze, la cerere, persoanele ale căror date le procesează în temeiul prezentului Acord, cu respectarea prevederilor legale. La cererea persoanelor îndreptățite, Părțile Contractante vor proceda la corectarea datelor inexacte și, respectiv, la distrugerea datelor deținute în mod ilegal, informându-se reciproc asupra măsurilor întreprinse în acest scop.
- 5) Partea Contractantă care furnizează datele personale poate stabili restricții și limitări în legătură cu diseminarea acestora, în conformitate cu legislația națională aplicabilă. Persoanei care este subiect al datelor personale i se poate refuza exercitarea dreptului prevăzut la alineatul (4), în cazul în care Partea Contractantă care transmite are acest drept. Partea Contractantă care furnizează datele personale este obligată să informeze Partea Contractantă primitoare asupra restricțiilor impuse. Utilizatorul datelor este obligat să informeze persoana în cauză despre motivul refuzului, cu excepția cazurilor prevăzute de lege.
- 6) Datele puse la dispoziție vor fi distruse, la data stabilită de Partea Contractantă care le furnizează sau atunci când ele nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost solicitate. Partea Contractantă furnizoare va fi informată asupra datelor respective și motivului distrugerii acestora.
- 7) Părțile Contractante vor asigura ținerea evidenței predării și preluării datelor personale, măsurile organizatorice și tehnice necesare pentru protecția eficientă a datelor, împotriva accesului neautorizat, a modificării, a distrugerii și a publicării lor.
- 8) Datele personale transmise beneficiază în orice situație de protecția pe care Partea Contractantă primitoare o acordă datelor din aceeași categorie.

#### **Articolul 17**

##### **Protecția datelor și informațiilor clasificate**

În aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante se obligă reciproc să ia măsurile necesare pentru protejarea informațiilor clasificate primite sau să asigure cel puțin același nivel de protecție stabilit prin legislația națională aplicabilă pe teritoriul statului Părții Contractante primitoare pentru acele informații.

#### **Articolul 18**

##### **Legătura cu alte instrumente juridice internaționale**

Nici o prevedere a prezentului Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante, care derivă din alte instrumente juridice internaționale la care statele lor sunt parte.

#### **Articolul 19**

##### **Soluționarea diferendelor**

Orice diferend rezultat din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat, prin negocieri.

#### **Articolul 20**

##### **Modificări și amendamente**

De comun acord, Părțile Contractante pot modifica și aduce amendamente prezentului Acord. Modificările și amendamentele vor fi făcute prin protocoale separate, care sunt parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare potrivit procedurii specificate la articolul 21 al prezentului Acord.



**Articolul 21**  
**Dispoziții finale**

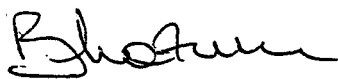
(1) Prezentul Acord intră în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la data primirii, pe cale diplomatică, a ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea sa în vigoare. Prezentul Acord va fi valabil pentru o perioadă de un an. Acesta va fi reînnoit, automat, pentru aceeași perioadă de timp, exceptând situația în care una dintre Părțile Contractante notifică celeilalte Părți Contractante, pe cale diplomatică, cu 90 (nouăzeci) de zile înainte de expirarea perioadei de un an, încetarea prezentului Acord.

(2) Încetarea valabilității prezentului Acord nu afectează obligațiile angajate pe timpul aplicării lui, în privința acțiunilor comune inițiate și programate, cu cel puțin 6 (șase) luni înainte de data încetării valabilității Acordului.

Semnat la București, la 28 septembrie 2009, în 2 (două) exemplare originale, în limbile română, azeră și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU**

**GUVERNUL ROMÂNIEI**



Bozdan MAZURU,  
secretar de stat în  
Ministerul Afacerilor Externe

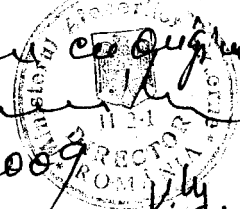
**PENTRU**

**GUVERNUL REPUBLICII AZERBAIDJAN**



Kamaladdin HEYDAROV  
ministru pentru situații  
de urgență

Cooperare de urgență  
V. Yordanov  
12.10.2009  
ROMANIA



**AGREEMENT**

**between  
the Government of Romania  
and  
the Government of the Republic of Azerbaijan**

**on cooperation in the area of prevention,  
limitation and mitigation of disasters'  
consequences**



The Government of Romania and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the „Contracting Parties”,

Wishing to support the efforts of their States and of the United Nations Organizations in the prevention and limitation of the effects of disasters,

In accordance with international principles of laws and the national legislation of their States,

Considering that the cooperation measures in the area of prevention, limitation and mitigation of disasters' consequences can contribute to the development and security of both States,

**Have agreed on the followings:**

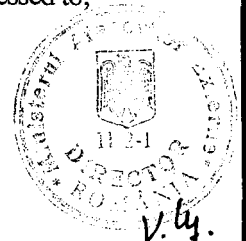
### **Article 1 Scope**

- (1) The aim of this Agreement is the establishment of the legal framework necessary to cooperate in order to prevent, limit and mitigate the effects of disasters and to facilitate providing mutual assistance.
- (2) In the framework established by this Agreement, the Contracting Parties provide each other upon request mutual assistance in case of imminence/occurrence of a disaster whose consequences in the territory of the state of the Contracting Party that is threatened/stricken could not be wholly mitigated by the efforts and means of that Contracting Party.
- (3) The provisions of this Agreement are not applicable to prevent and fight against terrorist acts or sabotage.

### **Article 2 Definitions**

For the purposes of this Agreement, the notions listed below have the following meanings:

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| (a) “Disaster” -         | an event caused by natural or man-made activities occurred in a specific area, which severely affects or threatens life and/or public health, goods or environment, calling for extreme measures in order to limit and mitigate its effects; |
| (b) “Requesting Party” - | the Contracting Party which requests assistance;   |
| (c) “Requested Party” -  | the Contracting Party which the assistance request is addressed to;  |



- (d) "Assistance team" - the group of specialists assigned by the Requested Party to provide assistance, trained in the respective field and which are endowed with appropriate equipment, including search and rescue dogs;
- (e) "Equipment" - the materials, the technical means and specific transportation means put at the disposal of the Requesting Party or which already exists in the endowment of the assistance teams, including those goods necessary to meet the personal needs of the members of the assistance team;
- (f) "Aid" - the essential material goods used for the limitation and mitigation of disaster effects provided free of charge to the Requesting Party;
- (g) "Providing assistance" - conducting disaster response actions and/or providing specialized personnel, equipment and material goods by the Requested Party to support the Requesting Party for prevention, limitation and mitigation of disasters' consequences.
- (h) "Personal data" - the information about an identified or identifiable natural person, respectively: first name, surname, date of birth, address, data about employment, profession, working place and, if necessary, health state;
- (i) "Status parameters" - measurable numerical quantities which define certain characteristics/properties of the disasters at a certain point in time.

### **Article 3 Competent Authorities**

(1) In view of implementing the provisions of this Agreement, the Contracting Parties assign the following authorities, hereinafter referred to as "the Competent Authorities":

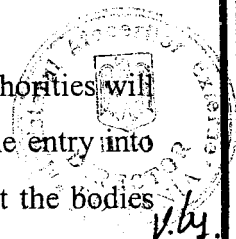
For the Government of Romania:

- Ministry of Administration and Interior.

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

- Ministry of Emergency Situations

(2) In view of implementing the provisions of this Agreement, the Competent Authorities will directly cooperate and communicate. To this end, within 60 (sixty) days from the entry into force of this Agreement, the Competent Authorities will inform each other about the bodies



v.b.

and persons assigned to maintain a permanent liaison, ensuring its continuity as well as updating the data on contact points and persons as soon as any changes related to them are recorded.

#### **Article 4 Joint Commission**

(1) The Contracting Parties will establish a Joint Permanent Commission for cooperation in the field of prevention, limitation and mitigation of disasters' effects, hereinafter referred to as the "Joint Commission".

(2) The tasks of the Joint Commission are to organize, plan and coordinate joint activities developed according to this Agreement, to observe and evaluate the accomplishment of its provisions as well as to formulate proposals addressed to the Contracting Parties on optimizing and further developing specific cooperation.

(3) The conditions to constitute the Joint Commission, its structure, duties, competencies and functioning rules are agreed by the Competent Authorities who will submit such proposals to the Contracting Parties.

(4) Within 60 (sixty) days from the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties will inform each other about the composition of their own delegations in the Joint Commission and will organize the meeting to constitute it.

(5) The Joint Commission will meet at least once a year or whenever necessary, alternately in Romania and in the Republic of Azerbaijan.

(6) In the event of certain disasters caused by human activities, the Joint Commission will analyze the causes, responsibilities and measures to prevent the recurring of such events.

#### **Article 5 Requesting Assistance and Information Exchange**

(1) In the event of imminence/occurrence of a disaster, the Contracting Parties provide mutual assistance only based on a written request by the Competent Authority of the Requesting Party. The request will be transmitted to the Competent Authority of the Requested Party through the agreed communication channels.

(2) Within the request, the Requesting Party states:

- a) the place, date and time, type, size and status parameters of the danger/disaster at the date of request;
- b) the measures already undertaken and those already planned;
- c) the nature of requested assistance and its priorities;
- d) any other necessary details.





(3) The Competent Authorities may agree upon using a standard request/reply form for providing assistance.

(4) Without delay, the Requested Party decides upon providing assistance and informs the Requesting Party, in the shortest time possible, about its immediate response capabilities, as well as about the nature, quantity and conditions for providing assistance.

(5) In view of applying the provisions of this Agreement, the exchange of information other than those listed in paragraphs (1) – (4) is carried out through the Competent Authorities and the bodies specially assigned for this purpose, as well as within the activities of the Joint Commission.

(6) The nature, quantity, frequency, format, subject and other defining characteristics regarding the exchange of information referred to in paragraph (5) are established by consent, by the Joint Commission.

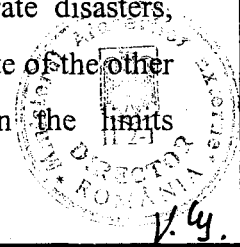
#### **Article 6 Ways of Providing Assistance**

According to this Agreement, assistance can be provided by putting at disposal of the Requesting Party equipment, materials, specialized personnel, assistance and information, as well as by conducting response actions, expertise, search and rescue operations, in order to save human lives, to protect the population's health, to limit the damages of both the material and cultural values and the secondary effects in the event of imminence/occurrence of a disaster.

#### **Article 7 Other Cooperation Forms**

(1) Collaboration of the Contracting Parties within the framework of this Agreement, may include, besides the main purpose of providing assistance in the event of a disaster, the following cooperation forms:

- a) promoting, by the specialized institutions of both Contracting Parties, of joint projects in the prediction, prevention, evaluation, limitation and mitigation of disasters' effects;
- b) organizing conferences, study trips, scientific programs, training courses, exchange of expertise, joint exercises and drills, by means of cooperation between the Competent Authorities and the relevant institutions of the States of Contracting Parties;
- c) exchange of information on the sources of risk which can generate disasters, especially in those cases where they can affect the territory of the state of the other Contracting Party. The mutual information is provided within the limits established according to Article 5 paragraph (6);



- d) exchange of documentation on the results of scientific research and conclusions of investigation regarding disasters' causes, the evaluation of their effects and necessary protection measures.
- (2) If necessary, for the purposes of this Agreement, the Joint Commission may establish other cooperation forms too.

#### **Article 8 Transit**

- (1) In the situation of providing assistance to a third party stricken by disaster, each Contracting Party will simplify and reduce customs formalities in order to facilitate the transit in the territory of the state of that Contracting Party, of personnel, materials, equipment and aid put at the disposal of the third State by one of them.
- (2) The transit and transit formalities are applied after the written confirmation of acceptance of transit passage by the Competent Authority of the Contracting Party that received such a transit request.
- (3) The Competent Authorities inform each other in due time about the necessity to transit, agree upon its order and modality of execution and if necessary, provide escort for assistance teams during transit.

#### **Article 9 Coordination and Conducting of Assistance Operations**

- (1) The operations carried out on the territory of the state of the Requesting Party in order to prevent, limit and mitigate the disasters' consequences, are coordinated and conducted by the competent bodies and persons of the Requested Party.
- (2) During their engagement in operations according to paragraph (1), the assistance teams deployed by the Requested Party will receive and follow orders given only by their team leaders.
- (3) Persons designated by the Competent Authority of the Requesting Party have to inform the team leader of the assistance team from the Requested Party concerning the situation caused by the disaster and its evolution, the action plan, the tasks assigned, the modality of cooperation with the other intervention teams, the available logistic facilities, as well as they have to provide, upon request, interpreters and other necessary services or means.
- (4) The Contracting Parties commit themselves to use the assistance teams placed at their disposal, strictly in conformity with their specialty, training and endowment.
- (5) The Requested Party allocates to the assistance teams all the necessary resources to conduct their specific activities at least for 7 days as from their arrival in the intervention area.



(6) The Requesting Party ensures, free of charge, the safety of the assistance teams, emergency medical care and appropriate treatment, food, accommodation as well as essential goods needed for their members, till the end of the mission.

(7) The Requesting Party ensures the expedited fulfillment of customs and other formalities for aid transportation and their distribution to the affected population with the support of the local authorities. Representatives of the Requested Party may participate in aid distribution.

(8) The assistance team cease their activity in one of the following situations:

a) the mission was accomplished;

b) the Competent Authorities of the Contracting Parties agree that the conducting of the operations is no longer necessary;

c) the requests and obligations stipulated by this Agreement were not fulfilled.

#### **Article 10** **Crossing the State Border**

(1) Crossing the state border by the members of assistance teams put at the disposal of the Requesting Party under the provisions of this Agreement, is conducted at the border crossing points, without previously obtaining a visa, with an individual or collective movement order held by the head of the team, and appropriate travel documents. The movement order is issued upon the request of the Competent Authority of the Requested Party in typed form, including the aspects set up by the Joint Commission.

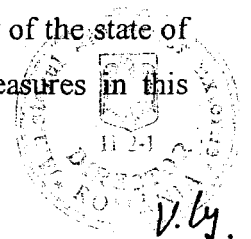
(2) The Contracting Parties exchange samples of the valid identity documents.

(3) To fulfill the duties subject to this Agreement under the article 9, members of the assistance teams may stay on the territory of the other State during a period mutually agreed by the Competent Authority of the Requesting Party and head of the assistance teams of the Requested Party.

(4) Any Contracting Party will not restrict the wearing of the uniform by the members of the assistance teams and utilization of distinct signs on transportation means of the Requested Party.

(5) The Contracting Parties consider and accept as valid the driving license or a similar document issued by their competent authorities, without any driving exam and additional fees.

(6) The members of the assistance teams have to comply with the national legislation of the state of the Requesting Party, to have no activity which is not consistent with the spirit of the present Agreement and especially refrain from any political act on the territory of the state of the Requesting Party. The Requested Party will undertake all necessary measures in this respect.

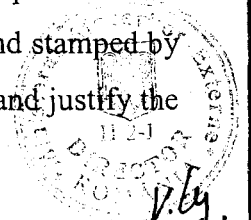


(7) The provisions of this Article, except paragraphs (1) and (4) are applied in case of transit under the Article 8.

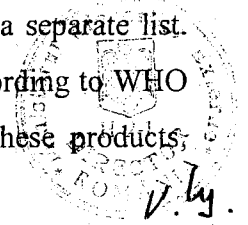
**Article 11**  
**Crossing Material Goods over the State Border**

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties agree upon the following:

- 1) Any prohibition and restriction are not applied for the circulation of goods and material, which constitute the endowment of the assistance teams or aid composition as defined in Article 2 letter f);
- 2) The goods subject to aid and the equipment of the assistance teams that is part of their endowment are exempt from customs duties, excise or other import/export tax burden. The aid provided is exempt from customs duties, excise or other tax burden only under the following conditions:
  - a) must not be the object of a subsequent trade and
  - b) must not be used for remunerative service to a third party.
- 3) International transport authorization is not requested and is exempt from the obligations affecting the use of vehicles, except compulsory assurances of transport means used by the assistance teams or transportation of aid;
- 4) The facilities listed in paragraphs (1) - (3) become available if the team leader of the assistance team shows to the customs authorities of the Requesting Party the movement order and the list of the equipment of the assistance team and/or, if this is the case, a different list containing goods as aid. The mentioned lists are integral part of orders of movement whose specimen copies are established and mutually notified through the Joint Commission.
- 5) The list of goods with which the assistance team is endowed and the list of goods provided as aid, are drawn up in three copies, to be submitted to the following addressees:
  - a) copy no. 1 will be submitted to the border customs office for customs formalities for entering the country;
  - b) copy no. 2 will be submitted to the representative of the Requesting Party coordinating the mission of the assistance team;
  - c) copy no. 3 will be kept by the assistance team leader.
- 6) On copies 2 and 3, the consumed goods or goods placed at the disposal of the Requesting Party will be written and copy no. 3 will be countersigned and stamped by the representative of the Requesting Party authority in order to confirm and justify the consumption;



- 7) The assistance team and vehicles transporting aid will generally leave the territory of state of the Requesting Party, through the same border crossing point used at entry. If the move out operation is made through another border crossing point, this one has the responsibility to transmit a copy of the equipment list to the first border crossing point in 15 days;
- 8) If, in extreme cases, the crossing of the State border is done through other places, these lists must be handed over, without delay, to the competent customs authorities;
- 9) The goods offered as aid must not be expired;
- 10) Within 30 days from the completion of the mission, the following procedures will be applied, as the case may be:
  - For the equipment consumed, exhausted or destroyed by one of the Contracting Parties in the territory of the state of the other Contracting Party during the assistance operation as well as for the goods included in the aid list, the Competent Authority representative mentioned in article 3 will submit to the border crossing point used for exit a detailed customs statement for putting in free movement;
  - Non-consumed goods which are to be returned to the Requested Party will be removed from the customs office registry by providing the lists which will not include the equipment mentioned above.
- 11) The customs authorities of the Requested Party will be subsequently informed if parts of the equipment remain in the territory of the state of the Requesting Party as aid. This notification will comprise the quantity, type and the place where these parts of the equipment were used. The Competent Authorities of the Requesting Party mentioned in paragraph (1) of Article 3 will be simultaneously informed as well. If their destination is justified, the tax exemptions mentioned in paragraph (2) will be applied to the equipment parts remained as such in the territory of the state of the Requesting Party. Though, the period when the equipment stipulated in Article 2, letter e) can remain on the territory of the state of the Contracting Party cannot exceed 24 months only with approval of the customs authority. When the period of time expires, for this equipment they will act according to paragraph (10) first and second line of this Article;
- 12) If the aid is partially consisting of pharmaceutical products with a composition of narcotics and/or psychotropic substances, those will be mentioned in a separate list. The Competent Authorities of the Contracting Parties will proceed according to WHO and UN recommendations and will directly inform each other, on these products, notifying case by case to the UN International Drug Control Program;



- 13) The provisions of paragraphs (1) and (10) are also applied accordingly in case of pharmaceutical products with narcotic or psychotropic composition. The assistance teams are allowed to have these products only in quantities necessary for emergency medical needs and to administrate them only by specialized medical personnel, according to specific medical regulations in force in the territory of the state of the Requesting Party. Introducing or taking out these products are not considered by the Contracting Parties as trading acts according to obligations assumed by them through international agreements regarding narcotics and psychotropic substances;
- 14) It is forbidden to bring weapons, ammunition and explosives on the territory of the state of the Requesting Party;
- 15) The Competent Authorities of the Requesting Party are allowed to control the use and stock of goods, equipment and substances mentioned in this Article;
- 16) The provisions comprised in paragraphs (1) – (4) and (11) – (12) are applied in case of transit transportation too;
- 17) The Requesting Party undertakes to provide the chemical, radiological and biological decontamination of the equipment at the end of the mission. If these operations can not be executed, the equipment remaining on the territory of the state of the Requesting Party will be decontaminated and returned within 45 days from the mission completion;
- 18) The provisions of this Article are adequately applied in case of operative activities, for example tactical exercises and drills.

#### **Article 12 Using Aircrafts**

- (1) Aircrafts may be used to transport the assistance teams, equipment and aid placed at the disposal of the Requesting Party, as well as for conducting intervention operations in order to prevent, limit and mitigate disasters' effects.
- (2) In case of using aircrafts to provide assistance, information which is transmitted according to the procedure specified in Article 5 must contain the following data: aircraft type, country of registration, State signs, number of aircraft manning, type of transportation, load nature, flight timetable, nominal list of passengers and crew, flight route, landing location, any other relevant details.
- (3) The Contracting Parties will take measures to ensure that the aircrafts used for the aims mentioned in paragraph (1) are allowed to overfly air spaces of their States complying with the earmarked flight corridors, to land and take off in/from locations indicated by the competent authority of the Requesting Party even without using international airports. If the

aircrafts are landing/taking off in/from other locations than the international airports, the Competent Authorities stipulated in article 3 paragraph (1) will notify without delay the nearest customs authority to those places, as well as the competent Aeronautics Authority for allowing the flights to over fly the national air space, by transmitting the data specified in paragraph (2).

(4) Except the situation when the Contracting Parties agree to proceed otherwise, for the purposes of this Agreement, aircraft flights are performed according to the regulations of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and legislation applicable in the state's territories of the Contracting Parties.

### **Article 13 Compensations**

(1) Each Contracting Party waives any claim against the other Contracting Party in case of any damage caused to its property by a member of the assistance team during the execution of the mission related to the application of this Agreement, as well as any claim for damages arising from injuries or death of a member of the assistance team, provided that the damage occurred during the execution of the duties arising from the application of this Agreement.

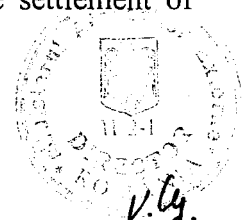
(2) Where a member of the assistance team during the execution of the duties arising from the application of this Agreement causes damage in the territory of the state of the Requesting Party to a third person, the compensation is borne by the Requesting Party.

(3) The provisions of paragraph (1) and (2) of this article are not applicable provided that the damage was caused by willful misconduct or gross negligence and it was established by a court of law of the state of the Requesting Party.

(4) In the case provided for in paragraph (3) of this Article, as well as where the claims against a member of the assistance team arise from actions or omissions which have not occurred during the execution of the duties for the application of this Agreement and the damage was established by a court of law of the state of the Requesting Party, the compensation is borne by the Requested Party.

(5) The provisions of this Article are applicable for damages caused by a member of the assistance team as of the entry in the territory of the state of the Requesting Party till the exit from it.

(6) The Competent Authorities of the Contracting Parties cooperate for evaluating the circumstances in which the damage occurred and for the facilitation of the settlement of compensation. For this purpose, they exchange any available information.



**Article 14**  
**Expenses**

- (1) Providing assistance based on the provisions of this Agreement is free of charge, except when the Contracting Parties agree otherwise.
- (2) The Requested Party is exempt from paying the costs regarding aerial navigation and landing, lighting, stationing and catering.
- (3) Reimbursement of costs, supporting documents, payment terms and other details related to these aspects are decided by the Joint Commission.
- (4) The related costs needed to implement the forms of cooperation mentioned in Article 7 will be borne by each Contracting Party, on the basis of reciprocity, within the limits of the budgets proposed by the Joint Commission and approved by the Contracting Parties.

**Article 15**  
**Cooperation with International and National Organizations**

The Contracting Parties may, by mutual agreement, request the participation of specialized/concerned international and national organizations in the activities deployed for the implementation of this Agreement.

**Article 16**  
**Personal Data Protection**

The following provisions will be applied if transmission of personal data is requested in view of implementing the provisions of this Agreement:

- 1) Each Contracting Party transmits, upon request, to the other Contracting Party only those personal data listed in Article 2, letter h), under the conditions stipulated in Article 5 of this Agreement and only for the purposes specified in the request. The Contracting Party receiving these data may use it in other purposes specified only with the agreement of the providing Contracting Party;
- 2) The personal data received may be transmitted by the receiving Contracting Party only to its authorities that cooperate for the application of the provisions of this Agreement and are entitled to keep and transmit the personal data. The data may be transmitted to other authorities only with the prior approval of the providing Contracting Party. The received data is confidential;
- 3) The Contracting Party providing the data is responsible for their correctness and accuracy. If incorrect or inaccurate data are found to have been transmitted, the providing Contracting Party would immediately inform the receiving Contracting

V. Ly.



Party specifying the way to correct them or the necessity to destroy them. The receiving Contracting Party has the obligation to immediately correct them or, as the case may be, to destroy the incorrect data.

- 4) The Contracting Parties commit themselves to inform, upon request, the persons whose data they process within the framework of this Agreement and the legal basis. Upon the request of the entitled persons, the Contracting Parties correct the inaccurate data, destroy the illegally kept one and inform each other about the measures taken for those purposes.
- 5) The Contracting Party providing personal data may prohibit and limit their dissemination, according to the applicable national legislation. If the transmitting Contracting Party has this right, the person subject to personal data may be refused to exercise the right stipulated in paragraph (4). The providing Contracting Party must inform the receiving Contracting Party on imposed restrictions. Data user must inform the concerned person about the reason of refusal, except for the cases stipulated by law.
- 6) The data made available will be destroyed on the date determined by the providing Contracting Party or when they are no longer necessary for the aim they have been requested. The providing Contracting Party will be informed on the respective data and the reason of being destroyed.
- 7) The Contracting Party will keep the record of sending and receiving personal data, of the organizational and technical measures necessary to protect efficiently the data against unauthorized access, their alteration, destruction and editing.
- 8) The transmitted personal data will be, in any situation, provided the protection that the receiving Contracting Party offers to the data of the same category.

#### **Article 17**

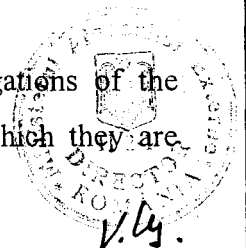
#### **Data Protection and Classified Information**

During the application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall take necessary measures to protect the classified information received or place them at least at the same level established for those information by the national legislation applicable on the territory of the state of receiving Contracting Party.

#### **Article 18**

#### **Relation with Other International Legal Instruments**

None of the provisions of this Agreement will affect the rights and obligations of the Contracting Parties, deriving from other international legal instruments to which they are parties.



**Article 19  
Settlement of Disputes**

Any dispute resulting from the interpretation or application of this Agreement will be settled through negotiations.

**Article 20  
Alternation and amendments**

By the mutual consent, the Contracting Parties can make alternations and amendments to this Agreement. These alternations and amendments will be made official in separate protocols being integral parts of this Agreement and will come into force according to the terms of Article 21 of this Agreement.

**Article 21  
Final Clauses**

(1) This Agreement shall enter into force in the 30<sup>th</sup> (thirty) day from the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal procedures for its entry into force have been completed. This Agreement shall be valid for 1 (one) year. It shall be renewed automatically each time for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels, 90 (ninety) days before the expiration of the period of one year, the termination of this Agreement.

(2) The termination of this Agreement does not affect the obligations undertaken during its implementation as regards the joint activities initiated or scheduled at least 6 (six) months before the date of termination of the Agreement.

Signed in Bucharest, on September 28, 2009, in 2 (two) original copies, in the Romanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

FOR

THE GOVERNMENT  
OF ROMANIA

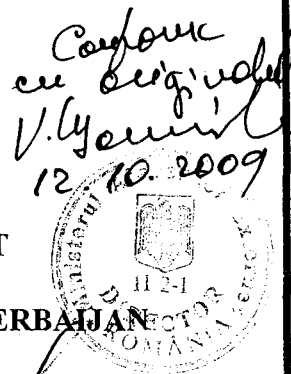
*B. Borusan*

FOR

THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

*R. Seyidov*



**Rumıniya Hökuməti**

**və**

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti**

**arasında**

**fövqəladə halların nəticələrinin aradan  
qaldırılması, məhdudlaşdırılması və  
azaldılması sahəsində əməkdaşlıq haqqında**



## SAZIŞ

Bundan sonra Razılığa Gələn Tərəflər adlandırılacaq Rumıniya Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Öz Dövlətlərinin və Birləşmiş Millətlər Təşkilatının fəvqəladə halların qarşısının alınması və məhdudlaşdırılması sahəsindəki cəhdlərini dəstəkləməyi arzu edərək,

Beynəlxalq hüquq normalarına və öz Dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq,

Fəvqəladə halların nəticələrinin qarşısının alınması, məhdudlaşdırılması və azaldılması sahəsində əməkdaşlıq tədbirlərinin hər iki Dövlətin inkişaf və təhlükəsizliyinə töhfə verə biləcəyini hesab edərək,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

### Maddə 1 Əhatə dairəsi

1. Bu Sazişin məqsədi fəvqəladə halların nəticələrinin qarşısının alınması, məhdudlaşdırılması və azaldılması məqsədilə əməkdaşlıq etmək və qarşılıqlı yardımın təmin olunmasını asanlaşdırmaq üçün zəruri hüquqi çərçivə yaratmaqdır.
2. Bu Saziş çərçivəsində, Razılığa Gələn Tərəf Razılığa Gələn Dövlətlərdən birinin ərazisində baş verən və ya baş vermə təhlükəsi olan fəvqəladə halların nəticələri həmin Dövlətin öz cəhdləri və vasitələri ilə azaldıla bilmədikdə, Razılığa Gələn Tərəflər tələb olduqda bir birinə fəvqəladə hal təhlükəsinin olması və ya artıq baş verməsi halında qarşılıqlı yardım təmin edəcəklər.
3. Bu Sazişin müddəaları terror hadisələrinə və təxribatçılığa qarşı mübarizə aparmaq və qarşısını almaq hallarına tətbiq edilmir.

### Maddə 2 Əsas Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədləri üçün, aşağıda qeyd olunan anlayışlar bu mənaları ifadə edir:

(a) "Fəvqəladə hal" -

həyat və/və ya ictimai sağlamlıq, əmlak və ya ətraf mühit üçün ciddi şəkildə təhlükə yaradan və ya onlara təsir edən, təsirlərinin məhdudlaşdırılması və azaldılması üçün müstəsna tədbirlərə ehtiyac olan, xüsusi yerdə və ya obyektə baş verən təbii və ya texnogen faktorların səbəb olduğu hadisə;

- (b) “Sorgu göndərən Tərəf” – yardım üçün müraciət edən Razılığa Gələn Tərəf;
- (c) “Sorgu alan Tərəf” – yardım üçün müraciət edilən Razılığa Gələn Tərəf;
- (d) “Yardım dəstəsi” – müvafiq sahədə təlim almış və müvafiq avadanlıq ilə, həmçinin axtarış və xilasetmə itləri ilə təmin olunmuş, Sorgu alan Tərəfin yardım təmin etmək üçün təyin etdiyi mütəxəssislər qrupu;
- (e) “Avadanlıq” - Sorgu göndərən Tərəfin ixtiyarına verilən və ya yardım dəstəsinin avadanlıqlarının tərkibində mövcud olan materiallar, texniki vasitələr və xüsusi nəqliyyat vasitələri, həmçinin yardım dəstəsinin üzvlərinin şəxsi tələbatlarını ödəmək üçün zəruri olan əşyalar;
- (f) “Yardım” - Sorgu göndərən Tərəfə təmənnəsiz olaraq təmin olunan, fəvqəladə halların təsirlərinin məhdudlaşdırılması və azaldılması üçün istifadə olunan vacib maddi əşyalar;
- (g) “Yardımın təmin edilməsi” – fəvqəladə halların qarşısının alınması, məhdudlaşdırılması və azaldılması məqsədilə Sorgu göndərən Tərəfə yardım etmək üçün Sorgu alan Tərəf tərəfindən fəvqəladə hallara cavabvermə tədbirləri görülməsi və/və ya ixtisaslaşmış şəxsi heyətin, avadanlığın və maddi əşyaların verilməsinin təmin olunması;
- (h) “Şəxsi məlumat” – təyin olunmuş və ya təyin oluna bilən fiziki şəxs haqqında məlumat, o cümlədən, müvafiq olaraq adı, soyadı, təvəllüdü, ünvanı, işi haqqında məlumat, sənəti, iş yeri və əgər lazım olarsa, sağlamlıq vəziyyəti haqqında məlumat;
- (i) “Vəziyyətin parametrləri” – müvafiq vaxtda fəvqəladə halların müvafiq xarakteristikasını təyin edən ölçülə bilən nömrəli kəmiyyətlər/göstəricilər.

### **Maddə 3** **Səlahiyyətli Orqanlar**

1. Bu Sazişin müddələrinin həyata keçirilməsi məqsədilə, Razılığa Gələn Tərəflər bundan sonra “Səlahiyyətli Orqanlar” adlandırılacaq aşağıdakı orqanları təyin edirlər:

Rumıniya Hökuməti adından  
- İdarəçilik və Daxili İşlər Nazirliyi



Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından  
- Fövqəladə Hallar Nazirliyi

2. Bu Sazişin müddələrinin həyata keçirilməsi məqsədilə Səlahiyyətli orqanlar birbaşa olaraq əməkdaşlıq edəcək və əlaqə saxlayacaqlar. Bu Sazişin qüvvəyə minməsi tarixindən sonra 60 (altmış) gün ərzində Səlahiyyətli Orqanlar bunun davamlılığını və həmçinin əlaqə ünvanları və şəxslərdə baş verən dəyişikliklər barədə yeni məlumatın bildiriləcəyini təmin edərək bir-birilərinə daimi əlaqə saxlamaq üçün təyin olunmuş orqanlar və şəxslər barədə məlumat verəcəklər.

#### **Maddə 4** **Birgə Komissiya**

1. Razılığa Gələn Tərəflər fəvqəladə halların qarşısının alınması, məhdudlaşdırılması və azaldılması sahəsində əməkdaşlıq etmək üçün bundan sonra "Birgə Komissiya" adlandırılacaq Birgə Komissiya yaradacaqlar.
2. Birgə Komissiyanın öhdəsinə düşən tapşırıqlar bu Sazişə uyğun olaraq hazırlanmış birgə fəaliyyətləri təşkil etmək, planlaşdırmaq və əlaqələndirmək, onun müddələrinin yerinə yetirilməsinə nəzarət etmək və qiymətləndirmək, həmçinin xüsusi əməkdaşlığın optimallaşdırılması və daha da inkişaf etdirilməsidir.
3. Birgə Komissiyayı, onun strukturunu, vəzifələrini, səlahiyyətlərini formalaşdıran şərtlər və fəaliyyət göstərmə qaydaları belə təklifləri Razılığa Gələn Tərəflərə təqdim edəcək olan Səlahiyyətli Orqanlar tərəfindən razılaşdırılır.
4. Bu Sazişin qüvvəyə minməsi tarixindən sonra 60 (altmış) gün ərzində Razılığa Gələn Tərəflər bir-birilərinə Birgə Komissiyada olan öz nümayəndə heyətlərinin tərkibi haqqında məlumat verəcək və Birgə Komissiyayı yaratmaq üçün görüş təşkil edəcəklər.
5. Birgə Komissiya qarşılıqlı olaraq Rumıniyada və Azərbaycan Respublikasında olmaqla ən azı ildə bir dəfə və ya ehtiyac yarandıqda çağırılacaqdır.
6. Texnogen xarakterli fəvqəladə hallar zamanı Birgə Komissiya bu cür hadisələrin təkrar olmasının qarşısını almaq üçün səbəbləri, məsuliyyətləri və tədbirləri təhlil edəcəkdir.

#### **Maddə 5** **Tələb olunan yardım və məlumat mübadiləsi**

1. Razılığa Gələn Tərəflər fəvqəladə hal təhlükəsinin olması və ya artıq baş verməsi halında bir-birinə yalnız Sorğu göndərən Tərəfin Səlahiyyətli Orqanının yazılı sorğusuna əsasən yardım göstərəcəkdir. Sorğu razılaşdırılmış əlaqə kanalları vasitəsilə Sorğu alan Tərəfin Səlahiyyətli Orqanına ötürüləcəkdir.

2. Sorğu əsasında Sorğu göndərən Tərəf aşağıdakıları qeyd edir:
  - (a) Sorğu edilən tarixdə təhlükənin/fövqəladə halın yeri, tarixi və vaxtı, növü, ölçüsü və vəziyyətin parametrləri;
  - (b) artıq görülmüş və planlaşdırılan tədbirlər;
  - (c) sorğu edilən yardımın növü və onların prioritetləri;
  - (d) digər zəruri məsələlər.
3. Səlahiyyətli Orqanlar yardımın göstərilməsi üçün adi sorğu/cavab anketi istifadə edərək razılığa gələ bilirlər.
4. Sorğu alan Tərəf gecikmədən yardımın göstərilməsi barədə qərar verir və mümkün olan ən qısa vaxt ərzində özünün təcili cavabvermə imkanları, həmçinin göstərilən yardımın növü, kəmiyyəti və şərtləri barədə Sorğu göndərən Tərəfə məlumat verir.
5. Bu Sazişin müddələrinin tətbiq edilməsi məqsədilə 1-ci və 4-cü Bəndlərdə qeyd olunandan başqa məlumat mübadiləsi Səlahiyyətli Orqanlar, xüsusilə bu məqsəd üçün təyin olunmuş qurumlar vasitəsilə və həmçinin, Birgə Komissiyanın fəaliyyətləri çərçivəsində həyata keçirilir.
6. 5-ci Bənddə qeyd olunan məlumat mübadiləsi ilə əlaqədar olan növ, kəmiyyət, tezlik, format, mövzu və digər müəyyənləşdirici cəhətlər razılığa əsasən Birgə Komissiya tərəfindən hazırlanır.

## **Maddə 6**

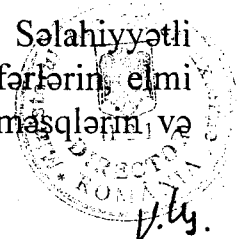
### **Yardımın göstərilməsi yolları**

Bu Sazişə əsasən, yardım avadanlığın, materialların, ixtisaslaşmış heyətin, yardımın və məlumatın Sorğu göndərən Tərəfin ixtiyarına verilməsi vasitəsilə, həmçinin insanların həyatını qorumaq, əhalinin sağlamlığını mühafizə etmək, maddi və mədəni dəyəri olan əmlaka dəyən ziyanları və fəvqəladə hal təhlükəsi olması/baş verməsi zamanı təkrar təsirləri məhdudlaşdırmaq üçün cavabvermə fəaliyyətlərinin, ekspertizaların, axtarış və xilasetmə əməliyyatlarının keçirilməsi vasitəsilə təmin oluna bilər.

## **Maddə 7**

### **Digər əməkdaşlıq formaları**

1. Bu Saziş çərçivəsində Razılığa Gələn Tərəflərin əməkdaşlığı, əsas məqsəd olan fəvqəladə hal zamanı yardım təmin etməkdən başqa, aşağıdakı əməkdaşlıq formalarını əhatə edə bilər:
  - a. Hər iki Razılığa Gələn Tərəfin ixtisaslaşdırılmış təsisatları tərəfindən fəvqəladə halların xəbərdar edilməsi, qarşısının alınması, qiymətləndirilməsi, məhdudlaşdırılması və azaldılması sahəsində birgə layihələrin irəli sürülməsi;
  - b. Razılığa Gələn Tərəflərin Dövlətlərinin müvafiq qurumları və Səlahiyyətli Orqanları arasında əməkdaşlıq vasitəsilə konfransların, elmi səfərlərin, elmi proqramların, tədris kurslarının, ekspert mübadiləsinin, birgə məşqlərin və təlimlərin təşkil olunması;



- c. Xüsusilə digər Razılığa Gələn Tərəfin dövlətinin ərazisinə təsir göstərə biləcəkləri hallarda, fəvqəladə halları yarada biləcək risk mənbələri barəsində məlumat mübadiləsi. Qarşılıqlı məlumat 5-ci Maddənin 6-cı Bəndinə əsasən yaradılmış çərçivələr daxilində təmin olunur;
  - d. Fəvqəladə halların səbəbləri ilə bağlı elmi tədqiqatların nəticələri və araşdırmaların yekunları üzrə sənədlərin mübadiləsi, onların təsirlərinin qiymətləndirilməsi və zəruri mühafizə tədbirləri.
2. Bu Sazişin məqsədləri üçün lazım gəldikdə Birgə Komissiya digər əməkdaşlıq formalarını da yarada bilər.

### **Maddə 8**

#### **Tranzit**

1. Fəvqəladə hallara məruz qalmış üçüncü tərəfə yardım təmin etmək halında, tərəflərdən birinin üçüncü dövlətin ixtiyarına verdiyi heyətin, materialların, avadanlığın və yardımın ötürülməsini asanlaşdırmaq üçün Razılığa Gələn Tərəf öz dövlətinin ərazisində gömrük prosedurlarını sadələşdirməli və azaltmalıdır.
2. Tranzit və tranzit rəsmiləşdirilmələri tranzit haqqında Sorğu alan Tərəfin Səlahiyyətli Orqanı tərəfindən tranzit keçidin qəbul edilməsinin yazılı təsdiqlənməsindən sonra tətbiq edilir.
3. Səlahiyyətli Orqanlar ötürülmənin zəruriliyi haqqında müvafiq vaxtda bir-birini məlumatlandırır, onun icrasının qaydası və xüsusiyyəti barədə razılaşıır və lazım gəldikdə ötürülmə zamanı yardım dəstəsi üçün müşayiət təmin edir.

### **Maddə 9**

#### **Yardım əməliyyatlarının əlaqələndirilməsi və həyata keçirilməsi**

1. Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində fəvqəladə halların nəticələrinin aradan qaldırılması, məhdudlaşdırılması və azaldılması üçün həyata keçirilən əməliyyatlar Sorğu alan Tərəfin səlahiyyətli orqanları və şəxsləri tərəfindən əlaqələndirilir və həyata keçirilir.
2. Onların 1-ci Bəndə əsasən əməliyyatlarla məşğul olduqları müddətdə, Sorğu alan Tərəfin təyin etdiyi yardım dəstələri yalnız öz dəstə rəhbərləri tərəfindən verilən tapşırıqları qəbul edəcək və onlara əməl edəcəklər.
3. Sorğu göndərən Tərəfin Səlahiyyətli Orqanı tərəfindən müəyyən edilən şəxslər Sorğu alan Tərəfin yardım dəstəsinin rəhbərlərinə fəvqəladə hal nəticəsində yaranan vəziyyət və onun inkişafı, fəaliyyət planı, təyin edilmiş tapşırıqlar, iştirak edən digər dəstələrlə əməkdaşlığın növü, mövcud nəqliyyat avadanlıqları barədə məlumat verməli və həmçinin sorğu əsasında tərcüməçilər, digər lazımi xidmətlər və vasitələr təmin etməlidir.
4. Razılığa Gələn Tərəflər öz ixtisaslarına, təlimlərinə və ləvazimatlarına uyğun olaraq öz ixtiyarlarına verilən yardım dəstəsini istifadə etməlidirlər.
5. Sorğu alan Tərəf öz yardım dəstəsinə fəvqəladə halın baş verdiyi yərə gəldikləri gündən ən azı 7 gün ərzində öz spesifik fəaliyyətlərini, həyata keçirmələri üçün bütün zəruri vasitələri verir.

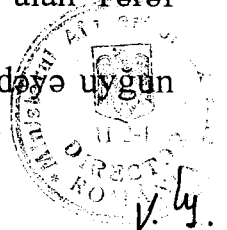


6. Sorğu göndərən Tərəf yardım dəstəsinin təhlükəsizliyini, təcili tibbi yardımı və müvafiq müalicəni, qidalanmanı, qalmaq üçün yeri, həmçinin missiyanın sonuna qədər onun üzvləri üçün lazım olan zəruri əşyaları təmənnasız olaraq təmin edir.
7. Sorğu göndərən Tərəf yerli orqanların dəstəyi ilə yardımın nəql edilməsi və zərərçəkmiş insanlara çatdırılması üçün gömrük və digər rəsmiləşdirmələrin operativ şəkildə yerinə yetirilməsini təmin edir. Sorğu alan Tərəfin nümayəndələri yardımın paylaşdırılmasında iştirak edə bilər.
8. Yardım dəstələri aşağıdakı hallarda öz fəaliyyətlərini dayandırır:
  - a) missiya tamamlandıqda;
  - b) Razılığa Gələn Tərəflərin Səlahiyyətli Orqanları əməliyyatların həyata keçirilməsinin artıq lazım olmadığı barədə razılaşdıqda;
  - c) Bu Sazişdən irəli gələn tələblər və öhdəliklər yerinə yetirilmədikdə.

## **Maddə 10**

### **Dövlət sərhəddinin keçilməsi**

1. Bu Sazişin müddəalarına əsasən Sorğu göndərən Tərəfin ixtiyarına verilən yardım dəstələrinin üzvlərinin dövlət sərhəddini keçməsi əvvəlcədən alınmış viza olmadan, dəstənin başçısında olan fərdi və kollektiv hərəkət əmri ilə və müvafiq səyahət sənədləri ilə bütün sərhəd keçmə məntəqələrində həyata keçirilir. Hərəkət əmri çap şəklində Birgə Komissiya tərəfindən hazırlanan şərtlər də daxil olmaqla Sorğu alan Tərəfin Səlahiyyətli Orqanının tələbi ilə verilir.
2. Razılığa Gələn Tərəflər qüvvədə olan şəxsiyyəti təyin edən sənədlərin nümunələrini qarşılıqlı mübadilə edirlər.
3. Bu Sazişin 9-cu maddəsinə aid olan vəzifələri yerinə yetirmək üçün yardım dəstələrinin üzvləri Sorğu göndərən Tərəfin Səlahiyyətli Orqanı və Sorğu alan Tərəfin yardım dəstələrinin rəhbəri arasında razılaşdırılmış müddət ərzində digər Dövlətin ərazisində qala bilərlər.
4. Razılığa Gələn Tərəflərdən heç biri yardım dəstələrinin üzvlərinin Sorğu göndərən Tərəfin uniformalarını geyinmələrinə və nəqliyyat vasitələrinin üzərində Sorğu göndərən Tərəfin xüsusi nişanlarının istifadəsinə məhdudiyyət qoymayacaqdır.
5. Razılığa Gələn Tərəflər sürücülük sınağı və əlavə ödəniş olmadan özlərinin səlahiyyətli orqanları tərəfindən verilmiş sürücülük vəsiqəsini və ya oxşar digər sənədi nəzərə alır və etibarlı olduğunu qəbul edir.
6. Yardım dəstələrinin üzvləri Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə tabe olmalı, bu Sazişin müddəalarına uyğun olmayan heç bir hərəkət etməməli və xüsusilə də Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində hər hansı bir siyasi fəaliyyətdən çəkinməlidir. Sorğu alan Tərəf bununla əlaqədar bütün zəruri tədbirləri öz öhdəsinə götürəcəkdir.
7. 1-ci və 4-cü Bəndlərdən başqa bu Sazişin müddəaları 8-ci Maddəyə uyğun olaraq nəzərdə tutulmuş tranzit halında tətbiq edilir.



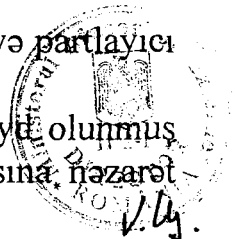
## Maddə 11

### Malların dövlət sərhəddindən keçirilməsi

Bu Sazişin məqsədləri üçün Razılığa Gələn Tərəflər aşağıdakılar barədə razılaşırlar:

1. Maddə 2-də təyin olunan qaydada yardım dəstələrinin ləvazimatlarını və yardımın tərkibini təşkil edən malların və ləvazimatların dövriyyəsinə heç bir qadağa və məhdudiyyət tətbiq edilmir.
2. Yardım üçün olan mallar və yardım dəstələrinin təchiz olduğu avadanlıq gömrük rüsumlarından, aksizlərdən və digər idxal/ixrac vergi ödənişlərindən azaddır. Təmin olunan yardım yalnız aşağıdakı şəraitlərdə gömrük rüsumlarından, aksizlərdən və digər vergi ödənişlərindən azaddır:
  - a. daha sonrakı ticarətin obyektı olmayacaqdır, və
  - b. üçüncü tərəfə faydalı olacaq xidmətlər üçün istifadə olunmamalıdır.
3. Beynəlxalq nəqliyyat icazəsi tələb olunmur və yardım dəstəsi tərəfindən istifadə edilən nəqliyyat vasitələrinin məcburi sığortasından başqa nəqliyyat vasitələrinin istifadəsinə təsir edəcək öhdəliklərdən azaddır.
4. Yardım dəstəsinin rəhbəri hərəkət sifarişini, yardım dəstəsinin avadanlıqlarının siyahısını və əgər varsa, yardım kimi nəzərdə tutulmuş mallar qeyd olunan başqa siyahını Sorğu göndərən Tərəfin gömrük orqanlarına təqdim etdikdə 1-ci və 3-cü Bəndlərdə sıralanan ləvazimatlar gətirilə bilər. Adı çəkilmiş siyahılar hərəkət sifarişinin ayrılmaz hissəsidir və onların nümunə surətləri Birgə Komissiya vasitəsilə hazırlanır və qarşılıqlı şəkildə razılaşıdırılır.
5. Yardım dəstəsi tərəfindən istifadə olunduqdan sonra geri qaytarılması nəzərdə tutulan malların siyahısı və yardım kimi təmin olunan tam istifadə olunacaq malların siyahısı aşağıdakı ünvanlara təqdim olunması üçün üç nüsxədə hazırlanır:
  - a. 1-ci nüsxə ölkəyə daxil olmaq üçün gömrük rəsmiləşdirmələri məqsədilə sərhəd gömrük məntəqəsinə təqdim olunacaqdır.
  - b. 2-ci nüsxə yardım dəstəsinin missiyasını koordinasiya edən Sorğu göndərən Tərəfin nümayəndəsinə təqdim olunacaqdır.
  - c. 3-cü nüsxə yardım dəstəsinin rəhbərində qalacaqdır.
6. 2-ci və 3-cü nüsxələrdə istifadə olunan mallar və ya Sorğu göndərən Tərəfin ixtiyarına verilən mallar yazılacaqdır və 3-cü nüsxə istifadə etməni təsdiq etmək və sübut etmək üçün Sorğu göndərən Tərəfin nümayəndəsi tərəfindən imzalanacaq və möhürlənəcəkdir.
7. Yardım dəstəsi və yardımı nəql edən nəqliyyat vasitələri adətən Sorğu göndərən Tərəfin ərazisinə daxil olduqları eyni sərhəd keçid məntəqəsindən ərazini tərk edirlər, əgər ərazini tərk etmək əməliyyatı digər sərhəd keçid məntəqəsi vasitəsilə həyata keçirilirsə, bu sərhəd keçid məntəqəsi 15 gün ərzində avadanlıq siyahısını birinci sərhəd keçid məntəqəsinə vermək məsuliyyətini daşıyır.
8. Müstəsna hallarda, əgər Dövlət sərhəddinin keçilməsi digər yerlə vasitəsilə həyata keçirilirsə, bu siyahılar heç bir gecikdirmə olmadan səlahiyyətli gömrük orqanlarına təqdim olunmalıdır.

9. Yardım kimi təklif olunan mallar son istifadə müddəti bitməmiş mallar olmalıdır.
10. Missiyanın tamamlanmasından sonra 30 gün ərzində şəraitdən asılı olaraq aşağıdakı prosedurlar tətbiq olunmalıdır:
- Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı birinin ərazisində Razılığa Gələn Tərəflərdən biri tərəfindən istifadə edilmiş, korlanmış və dağıdılmış avadanlıqlar, həmçinin yardım siyahılarında qeyd olunmuş mallar üçün 3-cü Maddədə qeyd olunmuş Səlahiyyətli Orqanın nümayəndəsi çıxış üçün istifadə olunan sərəhd keçid məntəqəsinə təfərrüatlı gömrük bəyannaməsini təqdim edəcəkdir.
  - Sorğu alan Tərəfə qaytarılmalı olan istifadə olunmamış mallar yuxarıda qeyd olunan avadanlığı əhatə etməyən siyahıları təmin etməklə gömrük xidmətinin qeydiyyatından çıxarılacaqdır.
11. Əgər avadanlığın bir hissəsi yardım üçün Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində qalırsa Sorğu alan Tərəfin gömrük orqanları bu haqda daha sonra məlumatlandırılacaqdır. Bu xəbərdarlıqda avadanlığın bu hissələrinin kəmiyyəti, növü və istifadə olunduğu yer qeyd olunmalıdır. 1-ci və 3-cü Bəndlərdə qeyd olunan Sorğu göndərən Tərəfin Səlahiyyətli Orqanı həmçinin eyni zamanda bu barədə məlumatlandırılmalıdır. Əgər onların qalacaqları yer təsdiq olunarsa, 2-ci Bənddə göstərilmiş vergidən azadolmalar avadanlıqların Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində qalan hissələrinə tətbiq edilir. Lakin 2-ci Maddənin e) bəndində qeyd olunmuş avadanlıq gömrük orqanının razılığı olmadan Razılığa Gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində 24 aydan artıq qala bilməz. Bu müddət bitərsə, onlar bu avadanlıq üçün bu Maddənin 10-cu bəndinin birinci və ikinci sətirlərinə uyğun olaraq fəaliyyət göstərəcəklər.
12. Əgər yardımın bir hissəsi tərkibində narkotik və/və ya psixotrop maddələr olan əcazılıq məhsullarından ibarətdirsə, bunlar ayrıca siyahıda qeyd olunmalıdır. Razılığa Gələn Tərəflərin Səlahiyyətli Orqanları Ümumdünya Səhiyyə Təşkilatının və BMT-nin təlimatlarına uyğun olaraq hərəkət edəcəklər və BMT-nin Narkotiklərə Nəzarət üzrə Beynəlxalq Proqramını hər Bənddən xəbərdar edərək bu məhsullar barədə bir-birini birbaşa olaraq məlumatlandıracaqlar.
13. 1-ci və 10-cu Bəndlərin müddəaları tərkibində narkotik və/və ya psixotrop maddələr olan əcazılıq məhsulları olduğu halda müvafiq qaydada tətbiq edilir. Yardım dəstələrinə bu məhsulları yalnız təcili tibbi xidmət ehtiyacları üçün lazımi miqdarda aparmalarına və onların Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan xüsusi tibbi nizamlamalara uyğun olaraq ixtisaslaşmış tibbi heyət tərəfindən idarə olunmasına icazə verilir. Bu məhsulların idxal və ixrac edilməsi Razılığa Gələn Tərəflərin narkotik və psixotrop maddələrlə bağlı olan beynəlxalq sazişlər vasitəsilə üzərinə götürdükləri öhdəliklərə uyğun olaraq ticarət fəaliyyəti sayılmır.
14. Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisinə silah, döyüş sursatı və partlayıcı maddələr gətirmək qadağandır.
15. Sorğu göndərən Tərəfin Səlahiyyətli Orqanının bu Maddədə qeyd olunmuş malların, avadanlıqların, maddələrin istifadəsinə və saxlanılmasına nəzarət etməsinə icazə verilir.



16. 1-ci, 4-cü, 11-ci və 12-ci Bəndlərdə qeyd olunmuş müddəalar tranzit nəql etmə hallarına da şamil olunur.
17. Sorğu göndərən Tərəf missiyanın sonunda avadanlığın kimyəvi, radioloji və bioloji zərərsizləşdirilməsini təmin etməyi öhdəsinə götürür. Bu əməliyyatlar icra edilə bilmədikdə, Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində qalan avadanlıq dezinfeksiya ediləcək və missiyanın tamamlanması tarixindən sonra 45 gün ərzində qaytarılacaqdır.
18. Bu Maddənin müddəaları əməli fəaliyyətlər, məsələn taktiki çalışmalar və məşqlər olduqda da adekvat olaraq tətbiq edilir.

## **Maddə 12**

### **Hava nəqliyyat vasitələrindən istifadə edilməsi**

1. Hava nəqliyyat vasitələrindən Sorğu göndərən Tərəfin ixtiyarına verilmiş yardım dəstələrinin, avadanlığın və yardımın nəql edilməsi, həmçinin fəvqəladə halların qarşısının alınması, məhdudlaşdırılması və azaldılması üçün müdaxilə əməliyyatlarının həyata keçirilməsi məqsədilə istifadə oluna bilər.
2. Yardımın təmin edilməsi üçün hava nəqliyyat vasitələrindən istifadə edildiyi təqdirdə, 5-ci Maddədə izah edilmiş prosedura uyğun olaraq ötürülən informasiya aşağıdakı məlumatları əhatə etməlidir: hava nəqliyyat vasitələrinin növü, qeydiyyatda olduğu ölkə, Dövlət işarələri, təyyarə ekipajının sayı, nəqliyyatın növü, yükün növü, uçuş cədvəli, sərnişinlərin və heyətin adları qeyd olunan siyahısı, uçuş yolları, yerə enmə məntəqəsi, digər aidiyyəti məlumatlar.
3. Razılığa Gələn Tərəflər 1-ci Bənddə qeyd olunan məqsədlər üçün istifadə olunan təyyarələrin təyin edilmiş uçuş sərhədləri çərçivəsində öz Dövlətlərinin uçuş ərazilərində uçmalarına, hətta beynəlxalq hava limanlarından istifadə etmədən Sorğu göndərən Tərəfin Səlahiyyətli Orqanı tərəfindən göstərilən məntəqələrdə yerə enmələrinə və havaya qalxmalarına icazə verildiyini təmin etmək üçün müvafiq tədbirlər görəcəklər. Əgər təyyarələr beynəlxalq hava limanlarından başqa məntəqələrdə yerə enənlərsə və ya havaya qalxarlarsa, 3-cü Maddənin 1-ci Bəndində təyin edilmiş Səlahiyyətli Orqanlar bu yerlərə ən yaxın gömrük orqanını bu barədə gecikdirmədən xəbərdar etməli, həmçinin 2-ci Bənddə izah edilmiş məlumatın ötürülməsi vasitəsilə təyyarənin milli hava ərazisində uçmasına icazə verilməsi üçün səlahiyyətli uçuş orqanını xəbərdar etməlidir.
4. Razılığa Gələn Tərəflərin bu işi başqa cür davam etdirmək barədə razılaşdıqları hallardan başqa, bu Sazişin məqsədləri üçün təyyarə uçuşları Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatının qaydalarına və Razılığa Gələn Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərində tətbiq edilən qanunvericiliyə müvafiq olaraq həyata keçirilir.



### **Maddə 13**

#### **Kompensasiyalar**

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı olan missiyanın icra edilməsi zamanı yardım dəstəsinin üzvləri tərəfindən onun mülkiyyətinə zərər dəydiyi təqdirdə, həmçinin zərərin bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə yerinə yetirilən işlərin icra edilməsi zamanı meydana gəldiyini nəzərə alaraq yardım komandasının üzvlərinə zərərin dəyməsi və ya ölməsi zamanı digər tərəfə heç bir tələb iddia etməyəcəkdir.
2. Əgər yardım dəstəsinin üzvü Sazişin müddəalarının həyata keçirilməsi məqsədilə yerinə yetirilən işlərin icra edilməsi zamanı Sorğu göndərən Tərəfin ərazisində üçüncü şəxsə zərər vurarsa, zərərin kompensasiyası Sorğu göndərən Tərəfin öhdəsinə düşür.
3. Ziyanın bilərəkdən səhv davranış və ya kobud etinasızlıq səbəbindən meydana gəldiyi sübut olunarsa bu Maddənin 1-ci və 2-ci Bəndlərinin müddəaları tətbiq edilmir və bu məsələ Sorğu göndərən Tərəfin öz məhkəməsi vasitəsilə həll edilir.
4. Bu Maddənin 3-cü Bəndində nəzərdə tutulan halda, həmçinin əgər yardım dəstəsinin üzvünə qarşı olan iddia Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə yerinə yetirilən işlərin icra edilməsi zamanı deyil başqa vaxt meydana çıxan fəaliyyətlərdən və səhlənkarlıqdan irəli gələrsə və dəymiş ziyan Sorğu göndərən Tərəfin məhkəmə prosesinə uyğun olaraq həll edilərsə, kompensasiyanın ödənilməsi Sorğu alan Tərəfin öhdəsinə düşür.
5. Bu Maddənin müddəaları Sorğu göndərən Tərəfin ərazisinə daxil olma vaxtından ərazini tərk etmə vaxtınadək Yardım Dəstəsinin üzvünün səbəb olduğu zərərlər üçün tətbiq edilir.
6. Razılığa Gələn Tərəflərin Səlahiyyətli Orqanları ziyanın meydana gəldiyi şəraitləri qiymətləndirmək və kompensasiyanın həll edilməsinə kömək etmək üçün əməkdaşlıq edəcəklər. Bu məqsədlə onlar hər hansı mövcud məlumatı mübadilə edəcəklər.

### **Maddə 14**

#### **Xərclər**

1. Razılığa Gələn Tərəflərin razılaştıqları digər hallar istisna olmaqla, bu Sazişin müddəalarına əsasən yardımın təmin edilməsi təmənnasızdır.
2. Sorğu alan Tərəf aeronaviqasiya və yerə enmə, işıqlandırma avadanlıqları, qalma və ərzaqla təmin edilmə ilə bağlı xərclərdən azaddır.
3. Bu məsələlərlə bağlı xərclərin ödənilməsi, əlavə sənədlər, ödəmə qaydaları və başqa təfsilatlar barədə Birgə Komissiya tərəfindən qərar veriləcəkdir.
4. 7-ci Maddədə qeyd olunan əməkdaşlıq formalarının həyata keçirilməsi üçün lazım olan müvafiq xərclər Birgə Komissiya tərəfindən təklif olunan və Razılığa Gələn Tərəflərin qəbul etdiyi büdcə həddi çərçivəsində qarşılıqlı prinsip əsasında hər bir Razılığa Gələn Tərəf ödəyir.



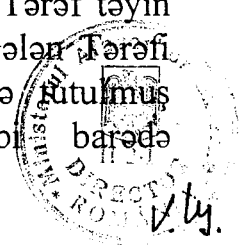
**Maddə 15**  
**Beynəlxalq və yerli təşkilatlarla əməkdaşlıq**

Razılığa Gələn Tərəflər qarşılıqlı razılıq ilə bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün icra edilən fəaliyyətlərdə ixtisaslaşmış/aidiyyəti beynəlxalq və yerli təşkilatların iştirakını təklif edə bilər.

**Maddə 16**  
**Şəxsi məlumatın qorunması**

Şəxsi məlumatın ötürülməsi bu Sazişin müddəalarını həyata keçirilməsi üçün tələb edildiyi halda aşağıdakı müddəalar tətbiq olunacaqdır:

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf tələb əsasında 2-ci Maddənin "h" Bəndində sıralanmış şəxsi məlumatları digər Tərəfə yalnız bu Sazişin 5-ci Maddəsində nəzərdə tutulmuş şərtlər əsasında və tələbdə izah edilmiş məqsədlər üçün ötürür. Bu məlumatı qəbul edən Razılığa Gələn Tərəf onu yalnız məlumatı verən Razılığa Gələn Tərəfin razılığı ilə təyin edilmiş başqa məqsədlər üçün istifadə edə bilər.
2. Məlumatı qəbul edən Razılığa Gələn Tərəf qəbul edilən şəxsi məlumatı yalnız özünün yalnız bu Sazişin müddəalarının həyata keçirilməsi üçün əməkdaşlıq etdiyi və şəxsi məlumatı saxlamaq və ötürmək hüququ olan orqanlarına ötürə bilər. Məlumat yalnız məlumatı verən Razılığa Gələn Tərəfin əvvəlcədən razılığı ilə digər orqanlara ötürülə bilər. Qəbul edilən məlumat məxfidir.
3. Məlumatı verən Razılığa Gələn Tərəf onların dəqiqliyi və düzgünlüyü üçün məsuliyyət daşıyır, əgər dəqiq olmayan və səhv məlumatın ötürülmüş olduğu aşkarlanarsa, məlumatı verən Razılığa Gələn Tərəf təcili olaraq onların düzəldilməsi yolları və ya onların məhv edilməsinin vacibliyini izah edərək bu barədə məlumatı qəbul edən Razılığa Gələn Tərəfi məlumatlandırmalıdır. Məlumatı qəbul edən Razılığa Gələn Tərəf təcili olaraq onları düzəltməyə və ya şəraitdən asılı olaraq səhv məlumatı məhv etməyə borcludur.
4. Hüquq normalarına uyğun olaraq bu Sazişin çərçivəsində Razılığa Gələn Tərəflər istifadə etdikləri məlumatın aid olduğu şəxsləri bu barədə xəbərdar etməlidirlər. Səlahiyyətli şəxslərin tələbi ilə, Razılığa Gələn Tərəflər səhv məlumatı düzəldir, qeyri-qanuni olaraq saxlanılan məlumatı məhv edir və bu məqsədlər üçün görülən tədbirlər haqqında bir-birini məlumatlandırır.
5. Şəxsi məlumatı verən Razılığa Gələn Tərəf qüvvədə olan milli qanunvericiliyə əsasən onların yayılmasını qadağan edir və məhdudlaşdırır. Əgər məlumatı ötürən Razılığa Gələn Tərəfin bu hüququ varsa, şəxsi məlumatın sahibi olan şəxsin 4-cü Bənddə nəzərdə tutulmuş hüquqlardan istifadə etməsi rədd edilə bilər. Məlumatı verən Razılığa Gələn Tərəf təyin edilmiş məhdudiyyətlər barədə məlumatı qəbul edən Razılığa Gələn Tərəfi məlumatlandırmalıdır. Məlumatın istifadəçisi, qanunla nəzərdə tutulmuş hallardan başqa, əlaqədar şəxsi rədd etmənin səbəbi barədə məlumatlandırılmalıdır.



6. Təmin edilmiş məlumat məlumatı verən Razılığa Gələn Tərəfin müəyyən etdiyi vaxtda və ya onlardan tələb edilən məqsəd üçün artıq lazım olmadıqda məhv edilə bilər. Məlumatı verən Razılığa Gələn Tərəf müvafiq tarix və məhv edilmə səbəbi barədə məlumatlandırılacaqdır.
7. Razılığa Gələn Tərəf şəxsi məlumatın göndərilməsi və qəbul edilməsi, məlumata qeyri-qanuni daxil olma əleyhinə məlumatın effektiv qorunması üçün vacib olan təşkilati və texniki tədbirlər, onların düzəldilməsi, məhv edilməsi və dəyişdirilməsi barədə protokol/sənəd hazırlayacaqdır.
8. Məlumatı qəbul edən Razılığa Gələn Tərəf ötürülən şəxsi məlumat üçün hər bir vəziyyətdə özünün eyni kateqoriyalı məlumatına yanaşdığı kimi mühafizəni təmin etməlidir.

### **Maddə 17**

#### **Məlumatın qorunması və məxfi məlumat**

Bu Sazişin müddələrinin həyata keçirilməsi zamanı, Razılığa Gələn Tərəflər qəbul edilən məxfi məlumatın qorunması üçün və ya onları ən azı məlumatı qəbul edən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan milli qanunvericiliyi tərəfindən bu məlumat üçün yaradılmış eyni səviyyədə saxlanması üçün zəruri tədbirlər görəcəklər.

### **Maddə 18**

#### **Digər Beynəlxalq Hüquqi Sənədlərlə tənzimlənən münasibətlər**

Bu Sazişin müddələrinin heç biri Razılığa Gələn Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq hüquqi sənədlərdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

### **Maddə 19**

#### **Mübahisələrin həlli**

Bu Sazişin təfsir və ya tətbiq olunması nəticəsində meydana çıxan mübahisələr danışıqlar yolu ilə həll olunacaqdır.

### **Maddə 20**

#### **Əlavə və dəyişikliklər**

Qarşılıqlı razılıq əsasında Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişə əlavə və dəyişikliklər edə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 21-ci Maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.



**Maddə 21**  
**Yekun müddəalar**

1. Bu Saziş Razılığa Gələn Tərəflərin bir-birini onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili proseduraların tamamlanması haqqında məlumatlandığı diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu bildirişin alındığı tarixdən 30 gün sonra qüvvəyə minir. Bu Saziş 1 (bir) il müddətinə bağlanılır. Razılığa Gələn Tərəflərdən biri bu Sazişin qüvvədə olması müddətinin başa çatmasına ən azı 90 (doxsan) gün qalmış digər Tərəfə onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə bildiriş təqdim etməzsə, Saziş avtomatik olaraq eyni müddətə uzadılır.
2. Bu Sazişə xitam verilməsi artıq başlanmış olan və ya Sazişin ləğv edilməsindən ən azı 6 (altı) ay əvvəl üçün planlaşdırılmış olan birgə fəaliyyətlərin həyata keçirilməsindən irəli gələn öhdəliklərə təsir göstərmir.


Bu Saziş Buxarest şəhərində, 28 sentyabr 2009-cu il tarixində, iki əsl nüsxədə, hər biri rumin, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla imzalanmışdır. Bütün mətnlər bərabər qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin təfsiri ilə bağlı hər hansı bir fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Rumıniya Hökuməti**  
**adından**



**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti**  
**Adından**



*Copy from original*  
*V. Yaman*  
*12.10.2009*  
  
*V. Y.*